

128**UMOWA**

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Azerbejdżanu o współpracy gospodarczej,

sporządzona w Warszawie dnia 30 marca 2005 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Azerbejdżanu, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

kierując się postanowieniami Deklaracji o rozwoju przyjaznych stosunków i współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Azerbejdżańską, sporządzonej w Warszawie dnia 26 sierpnia 1997 r.,

uwzględniając postanowienia umów międzynarodowych, które wiążą Umawiające się Strony w dziedzinie współpracy gospodarczej,

mając na uwadze członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej,

przekonane, że niniejsza umowa umocni rozwój wzajemnej współpracy gospodarczej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony sprzyjać będą rozwojowi współpracy gospodarczej we wszystkich dziedzinach

i sektorach gospodarki na zasadach równości, wzajemnych korzyści i zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Umawiających się Stron.

2. Współpraca realizowana w ramach niniejszej umowy będzie ukierunkowana na:

- 1) wykorzystanie potencjału gospodarczego dla wzmocnienia dwustronnych stosunków gospodarczych,
- 2) intensyfikację dwustronnych stosunków gospodarczych, w szczególności w sferze przedsiębiorczości, inwestycji, innowacji i finansowania przedsięwzięć gospodarczych,
- 3) rozwój międzyregionalnej współpracy gospodarczej.

Artykuł 2

Współpraca, o której mowa w artykule 1, będzie realizowana poprzez:

- 1) rozwój współpracy między podmiotami gospodarczymi państw Umawiających się Stron, w szczególności w sektorze paliwowo-energetycznym, przemyśle spożywczym i przemyśle lekkim,
- 2) projektowanie, budowę, remont lub przebudowę oraz modernizację w zakresie technologicznym obiektów przez podmioty gospodarcze państwa jednej Umawiającej się Strony na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony lub wspólne występowanie podmiotów gospodarczych obu państw Umawiających się Stron na ich terytoriach lub na terytoriach państw trzecich,
- 3) wdrażanie mechanizmów związanych z finansowaniem, ubezpieczaniem oraz udzielaniem gwarancji dla przedsięwzięć gospodarczych,
- 4) współdziałanie w dziedzinie certyfikacji i standaryzacji,
- 5) sprzyjanie kontaktom między organizacjami zrzeszającymi podmioty gospodarcze,
- 6) rozwój usług konsultingowych, prawnych, bankowych i technicznych, w tym wspomagających realizację projektów inwestycyjnych na terytoriach państw Umawiających się Stron,
- 7) inicjowanie i popieranie różnorodnych form kontaktów, wymiany specjalistów i personelu technicznego, szkoleń, udziału w targach i wystawach, misjach gospodarczych i innych przedsięwzięciach związanych ze współpracą gospodarczą,
- 8) rozwój współpracy w dziedzinie turystyki.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron będą sprzyjać tworzeniu i działalności przedstawicielstw, oddziałów, mieszanych izb gospodarczych i innych jednostek prowadzących działalność gospodarczą.

2. Zasady tworzenia i prowadzenia działalności przez przedstawicielstwa, oddziały, mieszane izby gospodarcze i inne jednostki prowadzące działalność gospodarczą określa prawo obowiązujące w państwie Umawiającej się Strony, na terytorium którego podejmują one działalność.

Artykuł 4

W celu ułatwienia rozwoju współpracy gospodarczej właściwe organy Umawiających się Stron podejmować będą działania, zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Umawiających się Stron, prowadzące do wymiany informacji w zakresie:

- 1) prawa regulującego: działalność gospodarczą, inwestycje, standaryzację, certyfikację, warunki wydawania licencji, ochronę własności intelektualnej i przemysłowej, praw autorskich i pokrewnych oraz inne dziedziny stanowiące przedmiot wzajemnego zainteresowania,
- 2) przedsięwzięć sprzyjających zacieśnieniu kontaktów między podmiotami gospodarczymi państw Umawiających się Stron, w tym w zakresie przeprowadzania wystaw, targów i misji gospodarczych.

Artykuł 5

1. Umawiające się Strony powołają Polsko-Azerbejdżańską Komisję Międzyrządową do spraw Współpracy Gospodarczej, zwaną dalej „Komisją”.

2. Do zadań Komisji należy w szczególności:

- 1) dokonywanie okresowych przeglądów i ocen współpracy gospodarczej,
- 2) przygotowywanie propozycji zmierzających do dalszego rozwoju współpracy gospodarczej,
- 3) identyfikacja problemów ograniczających rozwój współpracy gospodarczej i proponowanie odpowiednich działań w celu ich eliminacji,
- 4) omawianie spraw spornych dotyczących stosowania lub interpretacji niniejszej umowy.

3. Komisja składa się z sekcji polskiej i azerbejdżańskiej, pod przewodnictwem przewodniczących powoływanych przez każdą z Umawiających się Stron. Dla rozpatrzenia spraw szczegółowych Komisja w ramach swojej kompetencji może tworzyć grupy robocze z określeniem ich zadań.

4. Posiedzenia Komisji przeprowadzane będą w miarę potrzeby, co najmniej raz w roku, kolejno w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Azerbejdżanu. Z inicjatywy jednego z przewodniczących może być zwołane nadzwyczajne posiedzenie Komisji lub zainicjowane spotkanie przewodniczących.

5. Z posiedzenia Komisji sporządzany jest protokół.

6. Tryb pracy Komisji określa regulamin przez nią ustanowiony.

Artykuł 6

1. Postanowienia niniejszej umowy nie naruszają praw i zobowiązań Umawiających się Stron wynikających z umów międzynarodowych, stronami których są Rzeczpospolita Polska lub Republika Azerbejdżanu, oraz z ich przynależności do organizacji międzynarodowych.

2. Żadne z postanowień niniejszej umowy nie może być interpretowane jako naruszające prawa i zobowiązania Rzeczypospolitej Polskiej wynikające z jej członkostwa w Unii Europejskiej.

3. W zakresie spraw, które objęte są niniejszą umową, regulowanych przez Umowę o partnerstwie i współpracy ustanawiającą partnerstwo pomiędzy Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi z jednej strony a Republiką Azerbejdżanu z drugiej strony, podpisaną w Luksemburgu dnia 22 kwietnia 1996 r., wraz z jej wszystkimi późniejszymi zmianami i uzupełnieniami, pierwszeństwo będą miały postanowienia powyższej Umowy o partnerstwie i współpracy, wraz z jej wszystkimi późniejszymi zmianami i uzupełnieniami.

Artykuł 7

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie z dniem otrzymania ostatniego pisemnego powiadomienia o wykonaniu przez Umawiające się Strony wewnętrznych procedur koniecznych dla wejścia jej w życie.

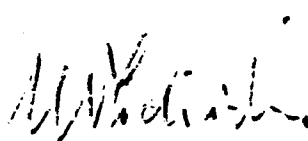
2. Niniejsza umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku niniejsza umowa utraci moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania noty wypowiedzającej.

3. W uzgodnieniu między Umawiającymi się Stronami do niniejszej umowy mogą być wprowadzane zmiany i uzupełnienia w pisemnej formie, które stanowić będą integralną część niniejszej umowy.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 30 marca 2005 r., w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, azerbejdżańskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy interpretacji niniejszej umowy tekst w języku rosyjskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu
Republiki Azerbejdżanu



**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ПОЛЬША
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ОБ ЭКОНОМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

Правительство Республики Польша и Правительство Азербайджанской Республики, именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»,

руководствуясь положениями Декларации о развитии дружественных отношений и сотрудничества между Республикой Польша и Азербайджанской Республикой, подписанной 26 августа 1997 года в Варшаве,

учитывая положения международных договоров в области экономического сотрудничества, участниками которых являются Договаривающиеся Стороны,

принимая во внимание членство Республики Польша в Европейском Союзе,

уверенные, что настоящее Соглашение укрепит развитие двусторонних экономических отношений,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Договаривающиеся Стороны будут способствовать развитию экономического сотрудничества во всех областях и отраслях экономики на принципах равенства и взаимной выгоды и в соответствии с законодательством, действующим в государствах Договаривающихся Сторон.

2. Сотрудничество, осуществляемое в рамках настоящего Соглашения, будет направлено на:

- 1) использование экономического потенциала для укрепления двусторонних экономических отношений,
- 2) интенсификацию двусторонних экономических отношений, в частности, в сфере предпринимательства, инвестиций, инноваций и финансирования экономических мероприятий,
- 3) развитие межрегионального экономического сотрудничества.

Статья 2

Сотрудничество, упомянутое в статье 1, будет осуществляться путем:

- 1) развития сотрудничества между хозяйствующими субъектами государств Договаривающихся Сторон, в частности в топливно-энергетическом комплексе, пищевой и лёгкой промышленности,
- 2) проектирования, сооружения, ремонта или перестройки, а также технологической модернизации объектов хозяйствующими субъектами государства одной Договаривающейся Стороны на территории государства другой Договаривающейся Стороны или совместного участия хозяйствующих субъектов государств обоих Договаривающихся Сторон на их территориях, либо на территориях третьих государств,
- 3) внедрения механизмов, связанных с финансированием, страхованием и предоставлением гарантий для экономических мероприятий,
- 4) взаимодействия в области сертификации и стандартизации,
- 5) содействия контактам между организациями объединяющими хозяйствующие субъекты,
- 6) развития консалтинговых, юридических, банковских и технических услуг, в том числе способствующих реализации инвестиционных проектов на территориях государств Договаривающихся Сторон,
- 7) инициирования и содействия разнообразным формам сотрудничества, обмена специалистами и техническим персоналом, обучения, участия в ярмарках и выставках, организации экономических миссий и иных мероприятий, связанных с экономическим сотрудничеством,
- 8) развития сотрудничества в области туризма.

Статья 3

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут способствовать созданию и деятельности представительств, филиалов и смешанных экономических палат, а также иных учреждений, осуществляющих экономическую деятельность.

2. Принципы создания и ведения деятельности представительств, филиалов и иных учреждений, осуществляющих экономическую

деятельность, определяются законодательством действующим в государстве Договаривающейся Стороны, на территории которого они осуществляют деятельность.

Статья 4

С целью содействия развитию экономического сотрудничества, компетентные органы Договаривающихся Сторон, в соответствии с законодательством действующим в государствах Договаривающихся Сторон, будут осуществлять обмен информацией в следующих областях:

- 1) законодательства регулирующего: экономическую деятельность, инвестиции, стандартизацию, сертификацию, условия выдачи лицензий, защиту интеллектуальной и промышленной собственности, авторских и связанных с ними прав, а также другие сферы, являющиеся предметом взаимного интереса,
- 2) мероприятий, способствующих укреплению связей между хозяйствующими субъектами государств Договаривающихся Сторон, в том числе в области проведения выставок, ярмарок и экономических миссий.

Статья 5

1. Договаривающиеся Стороны создадут Польско-Азербайджанскую Межправительственную Комиссию по экономическому сотрудничеству, именуемую в дальнейшем «Комиссия».

2. Задачами Комиссии являются, в частности:

- 1) проведение периодических обзоров и оценок состояния экономического сотрудничества,
- 2) подготовка предложений, направленных на дальнейшее развитие экономического сотрудничества,
- 3) определение проблем, ограничивающих развитие экономического сотрудничества и предложение соответствующих мер с целью их устранения,
- 4) обсуждение спорных вопросов, касающихся применения или толкования настоящего Соглашения.

3. Комиссия состоит из польской и азербайджанской частей, возглавляемых председателями. Каждая из Договаривающихся Сторон назначает председателя части. Для рассмотрения отдельных вопросов

Комиссия в рамках своей компетенции может создавать рабочие группы, определяя их задачи.

4. Заседания Комиссии проводятся по мере необходимости, не реже одного раза в год, поочередно в Республике Польша и Азербайджанской Республике. По инициативе каждого из председателей может быть созвано внеочередное заседание Комиссии или инициирована встреча председателей.
5. Заседание Комиссии оформляется протоколом.
6. Ход работы Комиссии определяет установленный ею регламент.

Статья 6

1. Положения настоящего Соглашения не затрагивают права и обязательства Договаривающихся Сторон, вытекающие из международных договоров, участниками которых являются Республика Польша или Азербайджанская Республика, а также из их членства в международных организациях.
2. Ни одно из положений настоящего Соглашения нельзя принимать как нарушающие права и обязательства Республики Польша вытекающие из её членства в Европейском Союзе.
3. В отношении вопросов, которые охватываются настоящим Соглашением, регулируемых Соглашением о партнерстве и сотрудничестве, устанавливающим партнерство между Европейскими сообществами и их государствами-членами, с одной стороны, и Азербайджанской Республикой, с другой стороны, подписанным 22 апреля 1996 года в Люксембурге, вместе со всеми его последующими изменениями и дополнениями, преимущество имеют положения указанного Соглашения о партнерстве и сотрудничестве, вместе со всеми его последующими изменениями и дополнениями.

Статья 7

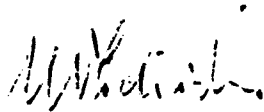
1. Настоящее Соглашение вступает в силу со дня получения последнего письменного уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу.
2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Оно может быть денонсировано путем направления письменного уведомления

каждой из Договаривающихся Сторон. В таком случае настоящее Соглашение теряет свою силу по истечении шести месяцев с момента получения ноты о денонсации.

3. По согласованию каждой из Договаривающихся Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения в письменной форме, которые будут являться неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

Совершено в г. Варшава 30 Марта 2005 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на польском, азербайджанском и русском языках, при чем все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании положений настоящего Соглашения, текст на русском языке будет являться определяющим.

За Правительство
Республики Польша



За Правительство
Азербайджанской Республики

